

هل اسم ابيام خطأ في املوك 14 ؟

املوك 14 : 31

Holy_bible_1

الشبهة

المقال الثالث : ((ومات رحبعام ودفن مع آبائه في مدينة داود أبيه، وملك أيلام ابنه مكانه)) ١ ملوك ١٤ : ٣١
تعليق الترجمة العربية المشتركة هكذا ((في بعض المخطوطات العبرية والترجمات القديمة وفي النص الموازي في ٢ أخ ١٢ : ١٦ نقرأ أيلام .
• السؤال : للسادة القساوسة الذين زعموا أن وجود حرف واحد زيادة أو نقص كان يؤدي لحرق المخطوطة كلها هل الاسم هو أيلام أم أيلام ؟

الرد

الرد باختصار اسمه كما كتب في المخطوطات العبرية والتراجم التي تعتمد على المخطوطات العبرية ايلام ولكن ايلام ايضا يقال له ايلام كما كتبه سفر الملوك وسفر الاخبار. فما هي الكارثة لو ناسخ كتبه في هذا العدد ايلام بدل ايلام لان الاثنيين نطق صحيح لاسمه ؟

وردا علي السؤال : وجود حرف واحد زيادة او نقص لا يؤدي الي حرق المخطوطة ولكن كان تستعمل في مدارس الاطفال اليهود للتعليم (الكتاب) او القراءات الشخصية ولكن لا تستعمل للقراءة في المجمع رسمية. والتي كان يزيد بها الاخطاء فتكون اخطاء مؤثره كانت تحرق.

لان النساخ مهما وصلت درجة دقتهم هم بشر. ووجود حرف واحد خطأ لا يؤثر في المعني علي الاطلاق في مخطوطه من المخطوطات العبري هذا ليس بالامر الذي يحتاج ان يصيح ويهول لهم المشكك

ولكن النص الصحيح هو الموجود في اغلبية التراجم حديثه وقديمه والمخطوطات هو ابيام

وندرس معا الترجمات

فانديك

31 ثُمَّ اضْطَجَعَ رَحْبَعَامَ مَعَ آبَائِهِ، وَدُفِنَ مَعَ آبَائِهِ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ. وَاسْمُ أُمِّهِ نِعْمَةُ الْعَمُونِيَّةِ. وَمَلِكُ أَبِيئَامِ ابْنُهُ عِوَضًا عَنْهُ.

الحياة

31 ثم مات رحبعام ودفن مع آباءه في مدينة داود، واسم أمه نعمة العمونية وخلفه ابنه أبيام على العرش.

اليسوعية

31 وأضجع رحبعام مع آباءه وقبر مع آباءه في مدينة داود، واسم أمه نعمة العمونية. وملك أبيام ابنه مكانه.

الكاثوليكية

امل-14-31: وَأَصْجَع رَحْبَعَامُ مَعَ آبَائِهِ وَقُبِرَ مَعَ آبَائِهِ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ، وَاسْمُ أُمِّهِ نَعْمَةُ الْعَمُونِيَّةِ.
وَمَلِكُ أَبِييَامُ ابْنُهُ مَكَانَهُ.

المشتركة

31 ومات رحبعام ودفن مع آباءه في مدينة داود، وملك أبيام ابنه مكانه.

(نلاحظ ان الترجمة المشتركة بها خطأ في هذا العدد وهو حذف اسم ام رحبعام وهي الترجمة
الوحيدة التي يتسمك بها المشكك)

وكل التراجم العربي كتبت ابيام

التراجم الانجليزية

1 Kings 14:31

(AKJ) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(ASV) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(BBE) And Rehoboam went to rest with his fathers, and was put into the earth with his fathers in the town of David; his mother's name was Naamah, an Ammonite woman. And Abijam his son became king in his place.

(VW) So Rehoboam rested with his fathers, and was buried with his fathers in the City of David. His mother's name was Naamah, an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his place.

(Bishops) And Rehoboam slept with his fathers, and was buryed besyde his fathers in the citie of Daud: His mothers name was Naama, an Ammonite. And Abiam his sonne raigned in his steade.

(CEV) Rehoboam's mother Naamah was from Ammon, but when Rehoboam died, he was buried beside his ancestors in Jerusalem. His son Abijam then became king.

(CLV) and Rehoboam lies with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess, and reign does Abijam his son in his stead.

(Darby) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah, an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(DRB) And Roboam slept with his fathers, and was buried with them, in the city of David: and his mother's name was Naama, an Ammonitess: and Abiam, his son, reigned in his stead.

(ESV) And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. His mother's name was Naamah the Ammonite. And Abijam his son reigned in his place.

(ERV) Rehoboam died and was buried with his ancestors in the City of David. (His mother was Naamah. She was an Ammonite.) Rehoboam's son Abijah became the next king after him.

(FDB) Et Roboam s'endormit avec ses pères dans la ville de David; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

(FLS) Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.

(Geneva) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the citie of Daid: his mothers name was Naamah an Ammonite; Abiiam his sonne reigned in his stead.

(GLB) Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seiner Statt.

(GW) Rehoboam lay down in death with his ancestors and was buried with them in the City of David. (His mother was an Ammonite woman named Naamah.) His son Abijam succeeded him as king.

(HCSB-r) Rehoboam rested with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. His mother's name was Naamah the Ammonite. His son Abijam became king in his place.

(HNV) Rechav`am slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother's name was Na`amah the `Ammonite. Aviyam his son reigned in his place.

(csb) Rehoboam rested with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. His mother's name was Naamah the Ammonite. His son Abijam became king in his place.

(IAV) And Rechavam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(ISRAV) And Rechavam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(JST) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(JOSMTH) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(KJ2000) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his place.

(KJV+TVM) And Rehoboam^{H7346} slept^{H7901 [H8799]} with his fathers^{H1}, and was buried^{H6912 [H8735]} with his fathers^{H1} in the city^{H5892} of David^{H1732}. And his mother's^{H517} name^{H8034} was Naamah^{H5279} an Ammonitess^{H5985}. And Abijam^{H38} his son^{H1121} reigned^{H4427 [H8799]} in his stead.

(KJV) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(KJV+) And Rehoboam^{H7346} slept^{H7901} with^{H5973} his fathers,^{H1} and was buried^{H6912} with^{H5973} his fathers^{H1} in the city^{H5892} of David.^{H1732} And his mother's^{H517} name^{H8034} *was* Naamah^{H5279} an Ammonitess.^{H5984} And Abijam^{H38} his son^{H1121} reigned^{H4427} in his stead.^{H8478}

(KJV-1611) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mothers name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his sonne reigned in his stead.

(KJVA) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(LITV) And Rehoboam lay with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah the Ammonitess. And his son Abijam reigned in his place.

(MKJV) And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah, an Ammonitess. And his son Abijam reigned in his place.

(nas) And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David; and his ⁽⁵⁸⁹⁾ mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son became king in his place.

(NAS+) And Rehoboam⁷³⁴⁶ slept⁷⁹⁰¹ with his fathers¹ and was buried⁶⁹¹² with his fathers¹ in the city of David¹⁷³²; and his mother's⁵¹⁷ name⁸⁰³⁴ was Naamah the Ammonitess⁵⁹⁸⁵. And Abijam³⁸ his son¹¹²¹ became king in his place⁸⁴⁷⁸.

(NAB-A) Rehoboam rested with his ancestors; he was buried with them in the City of David. His mother was the Ammonite named Naamah. His son Abijam succeeded him as king.

(NLV) Rehoboam died and was buried with his fathers in the city of David. His mother's name was Naamah of Ammon. And his son Abijam became king in his place.

(nrs) Rehoboam slept with his ancestors and was buried with his ancestors in the city of David. His mother's name was Naamah the Ammonite. His son Abijam succeeded him.

(nsn+) And Rehoboam⁷³⁴⁶ slept⁷⁹⁰¹ with his fathers¹ and was buried⁶⁹¹² with his fathers¹ in the city of David¹⁷³²; and his mother's⁵¹⁷ name⁸⁰³⁴ was Naamah the Ammonitess⁵⁹⁸⁵. And Abijam³⁸ his son¹¹²¹ became king in his place⁸⁴⁷⁸.

(RNKJV) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mothers name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(RV) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(TMB) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the City of David. And his mother's name was Naamah, an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(TRC) And Rehoboam laid him to rest with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonite. And Abiam his son reigned in his room.

(UPDV) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(Webster) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

(YLT) and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and the name of his mother *is* Naamah the Ammonitess, and reign doth Abijam his son in his stead.

التي كتبت ابييا

(GNB) Rehoboam died and was buried in the royal tombs in David's City and his son **Abijah** succeeded him as king.

(NCV) Rehoboam, son of Naamah from Ammon, died and was buried with his ancestors in Jerusalem, and his son **Abijah** became king in his place.

(NET.) Rehoboam passed away and was buried with his ancestors in the city of David. His mother was an Ammonite named Naamah. His son **Abijah** replaced him as king.

مع ملاحظة ان نسخة النت بايبل كتبت تعليق بجوار الكلمة

40tn In the Hebrew text the name is spelled “Abijam” here and in 1 Kgs 15:1-8.

فهي تؤكد ان النص العبري كتبه ابيام كما في 1 ملوك 15

وغالبا هي كتبه ابيام تمشيا مع السبعينية

التراجم القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع

(cIVulgate) Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: nomen autem matris ejus Naama Ammanitis: et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

(Vulgate) dormivit itaque Roboam cum patribus suis et sepultus est cum eis in civitate David nomen autem matris eius Naama Ammanites et regnavit Abiam filius eius pro eo

And Roboam slept with his fathers, and was buried with them, in the city of David: and his mother's name was Naama, an Ammonitess: and Abiam, his son, reigned in his stead.

البشيتا واللاتينية القديمة اتبعت السبعينية

ترجوم يوناتان ايضا يشهد لقراءة ابيام

וישכב רחבעם עם אִבְתָּוּהִי וְאִתְקַבֵּר עִם אִבְתָּוּהִי בְקִרְתָּא דְדָוִד וְשׁוּם אִמְיָה נְעֻמָּה דְמִבְנֵי
עֲמוּז וּמֶלֶךְ אֲבִימ

النص العبري

14:31 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

וישכב רחבעם עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך אבים בנו
תחתיו: ה

14:31 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וישכב רחבעם עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך אבים בנו
תחתיו: פ

14:31 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וישכב רחבעם עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך אבים בנו
תחתיו: פ

14:31 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....
וישכב רחבעם עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך אבִים בנו
תחתיו: פ

.....
14:31 Hebrew OT: Aleppo Codex
.....

לא וישכב רחבעם עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך אבִים בנו
{פ} בנו תחתיו

.....
14:31 Hebrew Bible
.....

וישכב רחבעם עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך אבִים בנו
תחתיו:

(BHS) וישכב רחבעם עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך
אבִים בנו תחתיו:

(BHS+) וישכב⁷⁹⁰¹ רחבעם⁷³⁴⁶ עם־אבתיו¹ ויקבר⁶⁹¹² עם־אבתיו¹ בעיר⁵⁸⁹² דוד¹⁷³²
ושם⁸⁰³⁴ אמו נעמה⁵⁹⁸⁵ העמנית⁵²⁷⁹ וימלך⁴⁴²⁷ אבִים³⁸ בנו תחתיו

(IHOT+) וישכב^{H7901} slept רחבעם^{H7346} And Rehoboam עם^{H5973} with אבתיו^{H1} his fathers
ויקבר^{H6912} and was buried בעיר^{H5892} in the city דוד^{H1732} of אבתיו^{H1} his fathers עם^{H5973} with
ושם^{H8034} name אמו^{H517} And his mother's נעמה^{H5279} Naamah העמנית^{H5985} וימלך^{H4427}
אבִים^{H38} And Abijam בנו^{H1121} his son תחתיו^{H8478} in his stead reigned

(HOT) וישכב רחבעם עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך
אבים בנו תחתיו:

(WLC) וישכב רחבעם עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך
אבים בנו תחתיו:

(HOT+) וישכב רחבעם עם H7901 רחבעם H7346 עם H5973 אבתיו H1 ויקבר עם H6912 עם H5973 אבתיו H1
בעיר H5892 דוד H1732 ושם H8034 אמו H517 נעמה H5279 העמנית H5985 וימלך H4427 אבים H38
בנו H1121 תחתיו: H8478

فكل النصوص العبري التي حصلت عليها تقول ابيام علي حسب مرجعياتها والمخطوطات التي
اعتمدت عليها

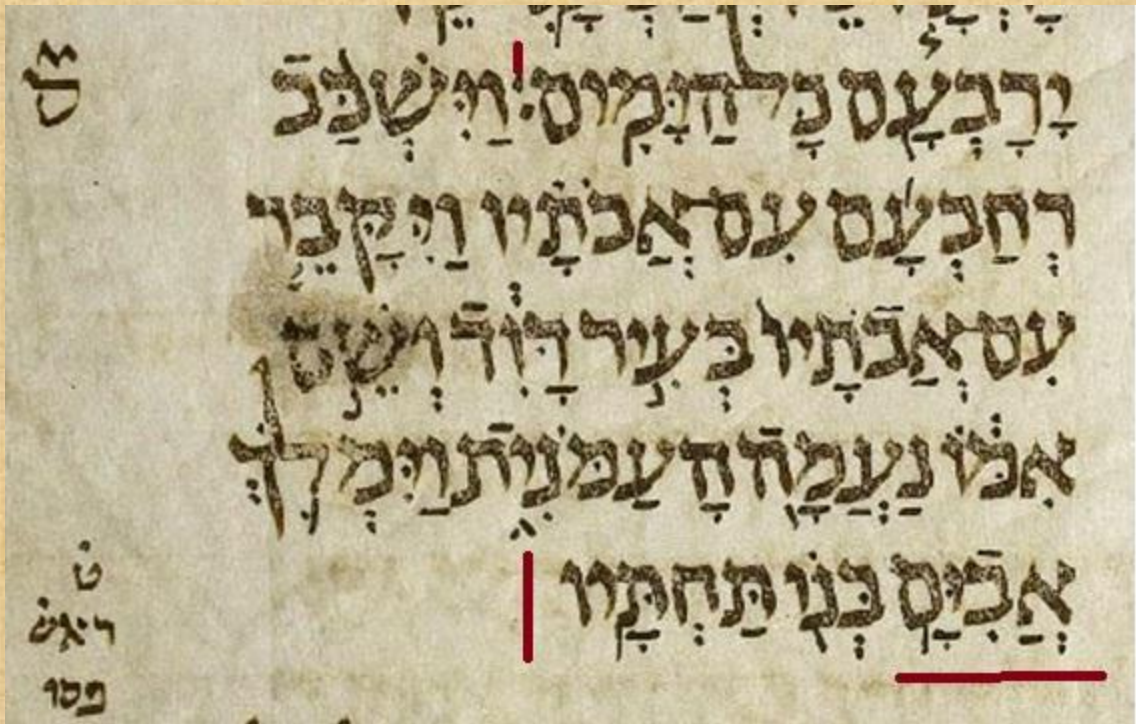
وايضا الترجمة الانجليزية للمؤسسه اليهودية

(JPS) And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers
in the city of David; and his mother's name was Naamah the Ammonitess.
And Abijam his son reigned in his stead.

ورئينا نص مخطوطة لئنجراد هو ابيام

ومخطوطة اليبو

صورتها



وايضا مخطوطة هليل

ومخطوطة القاهرة

وغيرهم

اذا العدد العبري متفق عليه ولو كان فقط في مخطوطة عبري غير هيكلية او اثنين بهما ابيا فهذا ايضا ليس خطأ نسخي شديد تستحق ان تحرق المخطوطة لاجله ولكن تستخدم للتعليم للاطفال

وكلمة ابيا جاءت في السبعينية اليوناني

(LXX) καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβίου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

(LXX+ & WH+) και^{G2532[CONJ]} εκοιμηθη^{G2837[V-API-3S]} ροβοαμ^{G[N-PRI]} μετα^{G3326[PREP]} των^{G3588[T-GPM]} πατερων^{G3962[N-GPM]} αυτου^{G846[D-GSM]} και^{G2532[CONJ]} θαπτεται^{G2290[V-PPI-3S]} μετα^{G3326[PREP]} των^{G3588[T-GPM]} πατερων^{G3962[N-GPM]} αυτου^{G846[D-GSM]} εν^{G1722[PREP]} πολει^{G4172[N-DSF]} δαυιδ^{G[N-PRI]} και^{G2532[CONJ]} εβασιλευσεν^{G936[V-AAI-3S]} αβιου^{G[N-PRI]} υιοσ^{G5207[N-NSM]} αυτου^{G846[D-GSM]} αντ^{G473[PREP]} αυτου^{G846[D-GSM]}

(LXX+) και^{2532[CONJ]} εκοιμηθη^{2837[V-API-3S]} ροβοαμ^[N-PRI] μετα^{3326[PREP]} των^{3588[T-GPM]} πατερων^{3962[N-GPM]} αυτου^{846[D-GSM]} και^{2532[CONJ]} θαπτεται^{2290[V-PPI-3S]} μετα^{3326[PREP]} των^{3588[T-GPM]} πατερων^{3962[N-GPM]} αυτου^{846[D-GSM]} εν^{1722[PREP]} πολει^{4172[N-DSF]} δαυιδ^[N-PRI] και^{2532[CONJ]} εβασιλευσεν^{936[V-AAI-3S]} αβιου^[N-PRI] υιοσ^{5207[N-NSM]} αυτου^{846[D-GSM]} αντ^{473[PREP]} αυτου^{846[D-GSM]}

(LXX+WH+) και^{G2532 CONJ} εκοιμηθη^{G2837 V-API-3S} ροβοαμ^{N-PRI} μετα^{G3326 PREP} των^{G3588 T-GPM} πατερων^{G3962 N-GPM} αυτου^{G846 D-GSM} και^{G2532 CONJ} θαπτεται^{G2290 V-PPI-3S} μετα^{G3326 PREP} των^{G3588 T-GPM} πατερων^{G3962 N-GPM} αυτου^{G846 D-GSM} εν^{G1722 PREP} πολει^{G4172 N-DSF} δαυιδ^{N-PRI} και^{G2532 CONJ} εβασιλευσεν^{G936 V-AAI-3S} αβιου^{N-PRI} υιοσ^{G5207 N-NSM} αυτου^{G846 D-GSM} αντ^{G473 PREP} αυτου^{G846 D-GSM}

(LXXstrngs) και^{H2532} εκοιμηθη^{H2837} ροβοαμ^{H3326} μετα^{H3588} των^{H3962} πατερων^{H846} αυτου^{H846} και^{H2532} θαπτεται^{H2290} μετα^{H3326} των^{H3588} πατερων^{H3962} αυτου^{H846} εν^{H1722} πολει^{H4172} δαυιδ^{H2532} και^{H936} εβασιλευσεν^{H936} αβιου^{H5207} υιοσ^{H846} αυτου^{H846} αντ^{H473} αυτου^{H846}

(Brenton) And Roboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Abiu his son reigned in his stead.

لان اسم الملك ينطق ابيا و ابيام (ملك يهوذا) فهو كتب ابيام في سفر الملوك

سفر الملوك الأول 15: 1

وَفِي السَّنَةِ الثَّامِنَةِ عَشْرَةَ لِلْمَلِكِ يَرْبَعَامَ بْنِ نَبَاطَ، مَلِكِ **أَبِيَامَ** عَلَى يَهُوذَا.

وكتب ابيا في سفر اخبار الايام

سفر أخبار الأيام الأول 3: 10

وَأَبْنُ سُلَيْمَانَ رَحْبَعَامَ، وَأَبْنَةُ **أَبِيَا**، وَأَبْنَةُ آسَا، وَأَبْنَةُ يَهُوشَافَاطَ،

سفر أخبار الأيام الثاني 12: 16

ثُمَّ اضْطَجَعَ رَحْبَعَامَ مَعَ آبَائِهِ وَدُفِنَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ، وَمَلِكُ **أَبِيَا** ابْنُهُ عِوَضًا عَنْهُ

والاثنين صحيح

والعهد الجديد كتب ابيا

إنجيل متى 1: 7

وَسُلَيْمَانَ وَوَلَدَ رَحْبَعَامَ. وَرَحْبَعَامَ وَوَلَدَ **أَبِيَا**. وَ**أَبِيَا** وَوَلَدَ آسَا.

والدليل ايضا في نفس الاصحاح كتب اسم ملك اسرائيل ابيا

سفر الملوك الأول 14: 1

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ مَرِضَ **أَبِيَا** بَنُ يَرْبَعَامَ.

سفر الملوك الأول 15: 7

وَبَقِيَّةَ أُمُورِ أُنْبِيَاءٍ وَكُلِّ مَا عَمِلَ، أَمَا هِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي سِفْرِ أَخْبَارِ الْأَيَّامِ لِمَلُوكِ يَهُودَا؟ وَكَانَتْ حَرْبٌ بَيْنَ أُنْبِيَاءٍ وَيَرْبُعَامَ.

فالاسمان يبدلان ولا يوجد اشكال في ذلك الاشكالية فقط في ذهن الحرفيين الذين يؤمنون ان كل شئ كتب علي لوح حجري في الفضاء وفي مواقع النجوم فيؤمنون بالحرف الذي يقتل اما كتابنا المقدس فهو روح والروح يحيي

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 3: 6

الَّذِي جَعَلْنَا كُفَاءً لَأَنْ نَكُونَ خُدَّامَ عَهْدٍ جَدِيدٍ. لَا الْحَرْفِ بَلِ الرُّوحِ. لِأَنَّ الْحَرْفَ يَقْتُلُ وَلَكِنَّ الرُّوحَ يُحْيِي.

والمجد لله دائما